

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
30.5.2006

Diplomant: Marta Vlčková

Aprobace: AJ-ŠJ/ZŠ

Recenzent*)

Vedoucí*) diplomové práce

PhDr.Vladislav Smolka

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Strukturní interference angličtiny při překladu do češtiny

(téma)

Česky psaná diplomová práce se zabývá interferencí angličtiny objevující se v překladu do češtiny, a to zejména interferencí způsobenou strukturními charakteristikami výchozího jazyka.

V obecně pojatém úvodu práce autorka pojednává o problematice překladu obecně, následuje typologické srovnání angličtiny a češtiny s popisem důsledků, které odlišná typologická příslušnost jazyka má pro překlad (vymezení slovních druhů, definice slova, odlišné slovosledné principy, principy shody podmětu a přísudku a obsáhlá pasáž o nominálním charakteru angličtiny). Tato úvodní teoretická část tvoří zhruba polovinu rozsahu diplomové práce.

Druhá polovina práce je věnována autentickým příkladům nesprávného překladu excerpovaným ze dvou zdrojů, z nichž jeden je beletristický, druhý esejistický. Při získávání těchto příkladů autorka diplomové práce využila přímé konfrontace anglického originálu a závadného nebo nepřiměřeného českého překladu. Jednotlivé prohlešky jsou tříděny podle kategorií naznačených v teoretické části práce a ke každému z nich je navrženo řešení, které je z hlediska českého úzu vhodnější. Jako doplněk ke svým řešením uvádí autorka práce modelové případy profesionálně dobře zvládnutého překladu knihy J.D. Salinger *The Catcher in the Rye*.

Vlastní identifikace, analýza a korekce systémových překladatelských chyb a nepřesností je těžištěm celé diplomové práce a průkazně demonstuje platnost výchozích teoretickým předpokladů. Zároveň je třeba připustit, že vzhledem k tomu, že se jedná pouze o dva překlady (a tedy dvě překladatelky), má tato analýza omezenou platnost, protože může být do značné míry způsobeno malou zdatností konkrétních jednotlivců. Lze ovšem právem očekávat, že i jiní překladatelé podobné úrovně by se zřejmě dopouštěli obdobných chyb.

V poměrně zdařilé diplomové práci se občas objevují ne zcela přesné formulace. Např. na str. 20 by bylo lépe formulovat odlišnosti anglické shody podmětu a přísudku ve srovnání s češtinou poněkud mírněji, např. že *v angličtině se objevuje tendence užívat plurálového tvaru sloves tam, kde to umožňuje sémantický charakter singulárového substantiva (kolektivum)* – nejde tedy o univerzální jev.

Na str. 31 by bylo přesnější tvrdit, že závislý infinitiv, ve srovnání s gerundiem, označuje spíše následnost děje než jeho současnost s nadřazeným slovesem.

Nepříliš šťastná je formulace *dokonalé, zcela vyvinuté jazyky* (str. 8), protože vývoj jazyka je neustálý, nikdy nedovršený proces.

U příkladů na nesprávný slovosled vyplývající z nepochopení funkční větné perspektivy (str. 41) sice autorka uvádí, že bez znalosti kontextu (a tedy kontextové ne/zapojenosti jednotlivých prvků) není možné přiměřenost překladu posoudit, avšak kontext sama neuvádí a nezbývá tedy než předpokládat, že funkční větnou perspektivu interpretovala správně. Paradoxně se občas dopouští ve svých variantách překladu prohřešků, které vytýká (byť v jiných částech práce) analyzovaným překladům. Např. na str. 45, kde zcela správně demonstruje užití nesprávné předložkové vazby (*Přítel Karel je na pokraji smrti z vyhladovění ...*), uvádí vlastní variantu, která sice tento problém odstraňuje, ale zároveň nefunkčně užívá pasiva (*Přítel Karel ... je sbalen bohatou, vdavekchtivou vdovou*), místo přirozenějšího *Přítele Karla ... sbalí bohatá, vdavekchtivá vdova*, tedy struktury s rematickým podmětem

Občas se v práci vyskytují nepřesné pojmy: *nominalist* = zřejmě *nominal character/features* (v anotaci), *determinanty* místo *determinátory* (42), *insulative languages* místo *isolating languages* (65), případně překlepy či gramatické chyby či archaismy: *Jan Fibras* (15), *representován* (16), *vedle Mathesiuse* (23), *sunday* (11), *jsou hlavními činitely* (40). Chybami, zejména slovoslednými, je zatíženo i anglické Summary (65), jehož část je navíc identická s úvodní anglickou anotací.

Na str. 22 je v textu odkaz na poznámku pod čarou č. 1, která ovšem chybí.

Anglický název práce vložený na volném listu papíru se neshoduje s anglickým názvem uvedeným v Summary.

Seznam literatury by měl být rozdělen na odborné publikace a na zdroje excerpovaných příkladů, u *Vachek Josef: Selected chapters from English syntax* chybí rok vydání.

S přihlédnutím k nesporným kladům i dílčím nedostatkům práci navrhuji tedy celkové hodnocení **velmi dobře**.

-velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucího diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------